

M O D E L U N I T E D N A T I O N S

FUTURECASTERS

GLOBAL YOUNG VISIONARIES SUMMIT

Translator's booklet

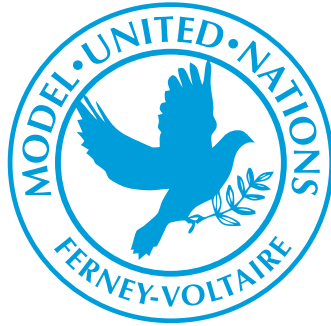
Livret d'informations
pour les traducteurs

Folleto informativo



FERMUN
Model United Nations





FERMUN
Model United Nations

Table of Contents / Table des Matières / Índice

Welcome letter / Lettre de bienvenue / Carta de bienvenida	1
Conference Rules / Règles de la Conférence	4
The resolution / La résolution / La resolución	6
Clauses / Clauses / Clausulas	8
Preambulatory clauses / Clauses de préambule / Cláusulas de preámbulo	
Operative clauses / Clauses opératives / Cláusula operativas	
Amendments / Amendements / Enmiendas	
Path of the resolution / Parcours de la résolution	15

English

Français

Español

Welcome letter

Dear translators,

It is with great honor that the board and myself welcome you to **FerMUN 2020**! You are one lucky person to be able to participate to Fermun's 10th edition. You'll be tasked to hold the important role of translator. Without you and the interpreters we wouldn't be able to ensure the bilingual(trilingual in certain cases) aspect of Fermun which is what makes it so prestigious.

This year's conference is hosted by the International Telecommunication Union (ITU) from the 8th-10th of January. Our theme for this year will be "Global Young Visionaries" and delegates will be discussing about ICT's, AI and much more. I am more than happy to have you in our wonderful little team of translators. It will be quite challenging but I know that you'll be up for a nice challenge!

This booklet will contain all the practical and useful information that you'll need for the conference so please read this booklet carefully.

Thank you for participating to **FerMUN 2020**, I hope you'll make the best out of it and will leave with unforgettable memories and new friends.

Best of luck!

Imtinane Mhoumadi,
Head of Translation 2020

Lettre de bienvenue

Chers traducteurs,

C'est avec grand honneur que je vous souhaite la bienvenue à **FerMUN 2020** ! Vous avez la chance de participer à la 10^{ème} édition de Fermun. Vous serez chargés d'assumer le rôle très important de traducteur. Sans vous et les interprètes, nous ne serions pas en mesure d'assurer l'aspect bilingue (trilingue dans certains cas) de Fermun, ce qui le rend si prestigieux.

La conférence de cette année est organisée par l'Union Internationale des Télécommunications (UIT) du 8 au 10 janvier. Le thème de cette année sera «Global Young Visionaries» et les délégués discuteront des TIC, de l'IA et de bien d'autres sujets. Je suis plus qu'heureuse de vous compter parmi notre merveilleuse petite équipe de traducteurs. Ce sera tout un défi, mais je sais que vous serez prêt à relever un beau défi !

Ce livret contiendra toutes les informations pratiques et utiles dont vous aurez besoin pour la conférence, alors lisez attentivement ce livret.

Merci de participer à **FerMUN 2020**, j'espère que vous en tirerez le meilleur parti et que vous repartirez avec des souvenirs inoubliables et de nouveaux amis.

Bonne chance à vous!

Imtinane Mhoumadi,
Responsable de la Traduction 2020

Carta de bienvenida

Queridos traductores,

Es con gran honor que les doy la bienvenida a **FerMUN 2020**! Tienes la oportunidad de participar en la 10ª edición de Fermun. Usted será responsable de asumir el importante papel de traductor. Sin usted y los intérpretes, no podríamos garantizar el aspecto bilingüe (en algunos casos trilingüe) de Fermun, que lo hace tan prestigioso.

La conferencia de este año está siendo organizada por la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) del 8 al 10 de enero. El tema de este año será «Jóvenes Visionarios Globales» y los delegados discutirán sobre las TIC, la IA y muchos otros temas. Estoy más que feliz de tenerte como parte de nuestro maravilloso equipo de traductores. Será un gran desafío, pero sé que estarán listos para un gran desafío!

Este folleto contendrá toda la información práctica y útil que necesitará para la conferencia, así que lea este folleto cuidadosamente.

Gracias por participar en **FerMUN 2020**, espero que lo aprovechen al máximo y se vayan con recuerdos inolvidables y nuevos amigos.

Buena suerte a usted!

Imtinane Mhoumadi,
Gestora de Traducción

Conference Rules

In our conference we promote tolerance first and foremost; mutual, reciprocal understanding and respect for all individuals without distinction is vital.

The ITU premises are working areas, not public places. As such, they are subject to a number of simple rules:

- When moving in the building, participants must do so silently and with due respect for the ITU staff that kindly host us. This applies especially to movement between the two buildings.
- It is forbidden to run in the corridors.
- Participants may not use the elevators, instead use the stairs to go up and down floors.
- Participants may not eat food or drink within committee rooms.
- Participants must handle conference rooms equipment with care (including microphones, headphones and any fragile electrical devices)
- All participants are expected to be present at all times in their assemblies. The chair or president of each assembly will note the presence of each delegate. The conference badge given to each participant must be worn visibly at all times throughout the conference.
- Consumption or possession of drugs or alcohol will not be tolerated under any circumstances. Should a student be found with these substances, they will be immediately excluded from the conference, and their school will not be reinvited. Violating this policy may be criminally liable.
- Smoking is not allowed inside and outside the building.
- Participants must respect ITU's code of conduct.

Règles de la Conférence

Notre conférence a pour but de promouvoir la tolérance et la compréhension ainsi que le respect mutuel et réciproque pour tous les individus sans exception.

Les locaux de l'UIT ne sont pas des lieux publics mais des lieux de travail. Il faut donc respecter certaines règles:

- Lors des déplacements au sein des bâtiments de l'UIT, les délégués devront impérativement rester silencieux et discrets afin de respecter le travail des employés de l'UIT.
- Il est strictement interdit de parler dans les couloirs.
- Les délégués doivent utiliser les escaliers pour passer d'un étage à l'autre du bâtiment. Les ascenseurs sont réservés au personnel de l'ITU uniquement.
- Il est interdit de manger et de boire dans les salles de comités.
- Les participants doivent utiliser les équipements des salles de conférence avec précaution (micros, casques et toute équipement électronique fragile)
- Tous les délégués doivent être présents dans leurs assemblées durant les trois jours de la conférence. La vérification de leur présence sera effectuée par les présidents d'assemblées. Le badge de la conférence donné à chaque participant doit être porté en permanence et rester visible.
- La consommation de drogues ou d'alcool est formellement interdite. Si une personne d'une délégation est trouvée en possession de ces produits, l'élève sera exclu de la conférence immédiatement et la délégation entière ne sera plus invitée à participer à FerMUN. Par ailleurs, les contrevenants pourront être soumis à une poursuite judiciaire.
- Fumer à l'intérieur ou à l'extérieur du bâtiment est interdit.
- Les délégués doivent respecter les règles formulées par l'ITU.

The Resolution / La résolution / La Resolución

During the conference you are going to be translating the documents written by the delegates called a "resolution". For the translation you need to know the layout of a resolution since it is the document you are going to translate and you will therefore have to keep the same format. The font must always be in Georgia 11.

The Titles: Committee, Problematic, Spokesperson and Co-signers must be in bold.

Example of heading:

Committee: Humanitarian Forum

Issue: Coordinate humanitarian action for greater effectiveness on the ground

Main submitter: USA

Co-submitters: France, Philippines, World Food Programme, Islamic Republic of Afghanistan, Democratic Republic of Congo, Syria, Togo, Vatican.

Pendant la conférence vous allez devoir traduire les différents documents écrits par les délégués appelés "résolution". Vous allez devoir connaître quelques mots clés qui vont faciliter votre tâche. Vous pouvez trouver le tableau ci-dessous. Pour la traduction il faut que vous maîtrisiez la mise en page d'une résolution puisque c'est le document que vous allez traduire et vous allez donc devoir garder le même format. La police doit toujours être en Georgia 11.

Les Titres : Comité, Problématique, Porte-Parole et Cosignataires doivent être en gras.

Exemple d'en-tête:

Comité: Forum humanitaire

Problématique: Coordonner l'action humanitaire pour une plus grande efficacité sur le terrain

Soumis par: USA

Cosignataires: France, Philippines, Programme Alimentaire Mondial, République islamique d'Afghanistan, République démocratique du Congo, Syrie, Togo, Vatican.

Durante la conferencia se traducirán los documentos escritos por los delegados llamados «resolución». Para la traducción es necesario conocer el formato de una resolución, ya que es el documento que se va a traducir y, por lo tanto, hay que mantener el mismo formato. La policía debe estar siempre en Georgia 11.

Los Títulos: Comité, Problemático, Portavoz y Consignatarios deben estar en negrita.
Ejemplo de encabezamiento

Comité: Foro Humanitario

Problema: Coordinar la acción humanitaria para una mayor eficacia sobre el terreno

Presentado por: EE.UU.

Cosignatarios: Francia, Filipinas, Programa Mundial de Alimentos, República Islámica del Afganistán, República Democrática del Congo, Siria, Togo, Vaticano.

Clauses / Clauses / Clausulas

Preamble and operative clauses are already established words, they are in the table below.

Les clauses de préambules et opératives sont des mots déjà établis, ils sont dans le tableau ci-dessous.

El preámbulo y las cláusulas operativas son palabras ya establecidas, se encuentran en la siguiente tabla.

Preambulatory clauses / Clauses de préambule / Cláusulas de preámbulo

ENGLISH	FRANCAIS	ESPAÑOL
Acknowledging	Reconnaissant	Reconociendo
Affirming	Affirmant	Afirmando
Alarmed by	Alarmé par	Alarmado por
Approving	Approuvant	Aprobando
Aware of	Conscient(e) de	Consciente de
Believing	Croyant	Creyendo
Concerned	Concerné(e)	Preocupado
Confident	Confiant(e)	Confiado
Congratulating	Félicitant	Felicitando
Convinced	Convaincu(e)	Convencido
Deploring	Déplorant	Deplorando
Desiring	Désirant/ Désireux	Deseando

ENGLISH	FRANCAIS	ESPAÑOL
Disturbed by	Dérangé(e) par	Perturbado por
Emphasizing	Souignant	Resaltando
Expecting	Attendant (de)	Esperando
Expressing its...	Exprimant son/sa...	Expresando (su)
Gravely concerned	Gravement concerné	Altamente preocupado
Having examined	Ayant examiné	Habiendo examinado
Judging	Estimant	Estimando / Juzgando
Mindful	Conscient	Consciente de, Atento a
Noting	Notant/ Constatant	Notando / Constatando
Observing	Observant	Observando
Pointing out	Montrant	Indicando
Reaffirming	Réaffirmant	Reafirmando
Realizing	Réalisant	Realizando
Recalling	Rappelant	Recordando
Recognizing	Reconnaissant	Reconociendo
Reffering to	Se référant à	Referiéndose a
Regretting	Regrettant	Arrepintiendose

ENGLISH	FRANCAIS	ESPAÑOL
Reminding	Rappelant	Recordando
Stating	Declarant	Declarando
Stressing	Soulignant	Subrayando / Accentuando
Taking account of	Prenant en considération	Tomando en consideración
Taking into account	Prenant en compte	Tomando en cuenta
Taking note of	Prenant note de	Tomando nota de
Underlining	Soulignant	Subrayando / Accentuando
Wishing	Souhaitant	Deseando
Welcoming	Acceuillant	Acogiendo, Dando la bienvenida

General terms / Termes généraux / Términos generales

ENGLISH	FRANCAIS	ESPAÑOL
A country's policies	Les politiques d'un pays	La política de un país, las normas
A decrease	Une baisse	Una baja, un descenso
A majority	Une majorité	La mayoría
Abundently	Abondamment	Abundantemente
An increase	Une élévation/Hausse	Un aumento
Care/Management/Support	Prise en charge	Apoyado
Commensurate	Égal/Proportionnel	Conmensurado
Copyright	Droits d'auteur	Derechos de autor
Denounced	Pointé du doigt	Denunciado
Foreign direct investment (FDI)	Investissement étranger direct (IED)	Inversión extranjera directa
GDP	PIB	PIB
GNP	PNB	PNB
He, she, it	Il, elle	El, Ella, Lo
Implementation	Mise en œuvre	Aplicación, ejecución
In question	Concerné	En cuestión
Including	Y compris/Parmi/Notamment	Incluyendo

ENGLISH	FRANCAIS	ESPAÑOL
Licence	License	Licencia
Patent	Brevet	Patente
Pledge allegiance	Prêter allégeance	Jurar lealtad
Reduced	Diminué	Reducido
Responsible	Responsable	Responsable
Specify	Préciser	Especificar
The (family) context	Le milieu (familial)	El entorno familiar, el contexto familiar
To be relevant	Être d'actualité	Relevante, pertinente, de actualidad
Trademark	Marque déposée / de fabrique	Marca
Various solutions	Différentes solutions	Diferentes soluciones

Amendments / Amendements / Enmiendas

You will have to translate the amendments and this system will be very simple thanks to a simple table. There will be a document called **"Amendments.committee"** The admin, when he receives the amendments will put them in the table in the category of the original language and then you just have to translate them into the other language.

The bilingualism admin will inform you as soon as there is an amendment waiting to be translated.

When you are finished you just have to color the cell under "translated" in yellow to confirm the end of the translation.

Vous allez devoir traduire les amendements et ce système va être très simple grâce à l'intermédiaire d'un tableau simple. Il y aura un document appelé **«Amendements.nom du comité»** L'admin quand il recevra les amendements il les mettra dans le tableau dans la catégorie de la langue d'origine et puis vous avez juste à traduire dans l'autre langue.

L'admin de bilinguisme vous informera dès qu'il y a un amendement à traduire.

Lorsque vous avez fini vous avez juste à colorer la cellule sous «translated» en bleu pour confirmer la fin de la traduction

Tendrá que traducir las enmiendas y este sistema será muy sencillo gracias a una sencilla tabla. Habrá un documento llamado **«Amendments. county name»** El administrador, cuando reciba las enmiendas, las pondrá en la tabla en la categoría de la lengua original y luego sólo tendrá que traducirlas a la otra lengua.

El administrador de bilingüismo le informará tan pronto como haya una enmienda a traducir.

Cuando haya terminado, sólo tiene que colorear la celda bajo «traducido» en amarillo para confirmar el final de la traducción.

Path of a resolution / Parcours d'une résolution

<p>1. Draft resolutions</p>	<p>When the resolution is ready at the end of the lobbying session. The Admin names the resolution: <code>committe.resolution-number.key-word.main-submitter.language</code> (example: ITU1.2.financial-services.China.EN) and moves it in the folder: 1. Draft resolutions</p> <p>Quand la résolution est prête à la fin de la session de lobbying L'admin nomme la résolution: <code>comité.numéro-de-résolution.mot-clé.signataire-principal.langue</code> (exemple : ITU1.2.financial-services.China.FR) et la met dans le dossier: 1. Draft resolutions</p>
<p>2. To be translated</p>	<p>The chair proofreads and checks the content of the resolution. The chair also withdraws the modification rights from the delegate and moves the resolution in 2. To be translated</p> <p>Le chair relit et vérifie le contenu de la résolution. Le chair retire également les droits de modification au délégué et déplace la résolution dans 2. To be translated</p>
<p>3. Being translated</p>	<p>The translator moves the resolution to 3. Being translated and translates the resolution.</p> <p>Le traducteur déplace la résolution dans 3. Being translated et traduit la résolution.</p>

<p>4. To be proofread</p>	<p>When the translator finished the translation, he must put the two versions of the resolution into 4. To be proofread. A teacher must proof read the resolution.</p> <p>Quand le traducteur a terminé de traduire, il doit mettre les deux versions de la résolution dans 4. To be proofread. Un professeur doit relire la traduction.</p>
<p>5. Proofread & ready for debate</p>	<p>When the teacher has proofread, the admin moves the resolution to 5. Proofread & ready for debate</p> <p>Quand le professeur a relu, l'admin déplace la résolution dans 5. Proof read & ready for debate</p>
<p>6. Being debated</p>	<p>When the debate is about to start the resolution must be moved to 6. Being debated</p> <p>Quand le débat va commencer la résolution doit être déplacée dans 6. Being debated</p>
<p>7. Final resolutions</p>	<p>When the resolution has been voted it must be put in 7. Final resolutions. The Admin must add "adopted" our "rejected" (example: ITU1.2.financial-services.China.EN.adopted)</p> <p>Quand la résolution a été votée elle devra être déplacée dans 7.Final resolutions. L'admin de résolution doit ajouter « adopted » ou « rejected » (example: ITU1.2.financial-services.China.FR.adopted)</p>

FerMUN 2020

*Global Young Visionaries Summit ITU Headquarters, Geneva
Sommet Mondial des Jeunes Visionnaires Siège de l'UIT, Genève
Cumbre Mundial de Jóvenes Visionarios Sede de la UIT, Ginebra*

8-10th of January / 8-10 janvier / 8-10 de enero

#Futurecasters

itu.int/futurecasters fermun.org